

使用した辞書類: 韓国のオンライン辞書・翻訳ツールNAVER(<http://dic.naver.com/>)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.1	外用薬	외용약같은데,외용약이고 밑에 그림을 보니까,뭐 바르는 그런약같아요.그렇게 해서 첫번째 줄은 넘어가고…….[「……」の部分は発話せず。]	外用薬だと思います。外用薬で、下の絵を見ると、まあ、塗る、そういう薬だと思います。そんな感じで最初の行は終えて……。[「……」の部分は発話せず。]		
2	p.1	A[患者のフルネーム]様のお薬	두번째 줄은 한자가 좀 많아서 잘 모르겠는데…….[「……」の部分は発話せず。]	2番目の行は漢字がちよっと多いので良く分からないな……。[「……」の部分は発話せず。]		
3					あ、1行目[「外用薬」のこと]の下の事ですよね。	
4			네.2번이라고 할께요.음…….[A[患者のフルネーム]の漢字「西」を指して] 뭐 서인것 같은데……무슨말인지 잘 모르겠어요.무슨 내용인지,그리고 옆에 보면…….[「……」の部分は発話せず]어…….한자로는 잘 모르겠고,의약[日本語で発話する]약(?)무슨약인지 같아요.전체적으로 보면 어디에 쓰는 약같은데 이거는 뭔말인지 잘 모르겠어요.	はい、2番って言いますね。うーむ、[A[患者のフルネーム]の漢字「西」を指して]なんとかソ[「西」の韓国式音読み]だと思うけどな、どういう意味なのか良く分からないです。どういう内容なのか、そして隣を見ると…….[「……」の部分は発話せず]えー、漢字では良く分からなくて「のお薬?何かの薬だと思います。全体的に見るとどこかに使われる薬だと思いますが、これはどういう意味なのか分からないです。		
5	p.1	ゲンタシン軟膏	이제 밑에 표를 보면……어, 첫번째 표를 3번이라고 본다면,이거는 약이름이라고 써있고,밑에는……뭔지 잘 모르겠는데,뭐 1mg(?)약이름 같아요.	その次を見ると、えー、これは薬の名前だと書いています。下には、なんかわかりませんが、なんとか1mg?薬の名前だと思います。		
6	p.1	用法	약이름 이고(?) 음……두번째는 여기 그림이 나와있는데, 이거[「絵」のこと]는 뭐…… 외형을 설명해준 사진같고, 3번째는 용법이라고 써있고,	薬の名前で?うーむ、2番目に絵がありますが、これ[「絵」のこと]は何か、の部分は発話せず]外形を説明してくれた写真だと思います、3番目は用法だと書いてますし、		
7	p.1	1日2回鼻にむって下さい。	그다음에 1일2회(?) 뒤쪽은 한자가 있어서 잘 모르겠는데……1일2회정도 환부에 발라라 이런느낌 같아요.	その次は1日2回?後ろの方には、漢字があるからあまり良く分からないですけど、日2回くらい患部に塗れという漢字だと思います。		
8					うーむ。	
9			그런,그렇게 나와있는것 같습니다.	そういう、そんな感じだと思います。		
10					用法部分に、	
11			네.	はい。		

12					どこに塗る薬ですか。	
13			아마 여기 이[「鼻」のこと]한자가 중요할 꺼 같은데……이거[「鼻」のこと]는 좀 찾아봐야 할꺼 같은데요(?) 사전을 한번 찾아볼께요.	多分このこの[「鼻」のこと]漢字が重要だと思いますが、これ[「鼻」のこと]はもっと探してみないとだめっばいです。辞書を探してみます。		
14					はい。	
15			쓰는게 네이버의 일본어 사전을 쓸건데요. 일단 여기[「ネイバーの日本語辞典」のこと]서 필기형식으로 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って「鼻」と入力する。]아, 코이라고 나오는데 아마 코에다가 바르거나 넣는 약 같아요.	ネイバーの日本語辞典を使います。とりあえず、ここ[「ネイバーの日本語辞典」のこと]で筆記形式で探してみます。[電子辞書を使って、「鼻」と入力する。]あ、鼻って出ますね。多分鼻に塗るか入れる薬だと思います。		
16					ん、ん。	
17	p.1	ゲンタシン軟膏	그러면 여기까지 해석하면 되나요(?) 아니면 앞에 있는것까지 한번 더 해볼까요?	では、ここまで解釈すればいいですかね。それかこの前にあるものもう一度やってみましょうか。		
18					この前というのは？	
19			약이름 같은거…….[「……」の部分は発話せず。]	薬の名前っばい……。[「……」の部分は発話せず。]		
20					あ、はい。	
21			약이름을 한번 찾아보겠습니다. 음, 카타カナ[日本語で発話する]는 좀 헛갈리는데, 일단…….[「……」の部分は発話せず][電子辞書を使って「ゲンタシン」と入力する。]이거는 잘 안 나오는 것 같은데, 카타カナ[日本語で発話する]가 안 나오는 것 같아요.	薬の名前をちょっと探してみます。うーむ、「カタカナ」はちょっとあいまいですが、まず……[「……」の部分は発話せず][電子辞書を使って、「ゲンタシン」と入力する。]これ[「ゲンタシン」のこと]はあまり出ないです。「カタカナ」が出ないです。		
22					はい。撮ってくださいれば、出ないのも撮ってくださいれば、	
23			네.안 나오는 것 같아요.	はい。出ないです。		
24					出なかったんですね。	
25			그림 뒤에 한자를 한번 더 찾아볼께요.[電子辞書を使って「軟」と入力する。]	では、後ろの漢字をもう一回探してみますね。[電子辞書を使って「軟」と入力する。]		
26					はい。	
27			첫 번째 한자는 연자로 나오는 걸 봐서는 그냥 연고인 것 같은데, 뒤에 것도 한번 찾아볼께요.[電子辞書を使って「膏」と入力する。]	1番目の漢字はヨン[「軟」の韓国式音読み]の字で出るので、普通に軟膏だと思いますが、後ろの字も探してみますね。[電子辞書を使って、「膏」と入力する。]		
28					はい。	

29			네. 찾으니까 연고라고 나오네요. 앞에 카타カナ[日本語で発話する]는 잘 모르겠는데 뒤는 연고인것 같은데…….[「……」의 부분은 발話せず]	はい。探してみると軟膏で合ってますね。前の「カタカナ」は良く分からないですが、後ろは軟膏だと思います……。[「……」の部分は発話せず]		
30					では次, 続けてお願いします。	
31			네.	はい。		
32	p.2	内服薬	일단 1번이라고하고, 첫번째 줄부터 갈게요. 아마 중간 한자는 잘 모르겠는데 내복약이라고 하는 것 같아요. 먹는약이라고 생각이 됩니다. 그리고…….[「……」의 부분은 발話せず。]	まず, 1番だとして, 1行目から行きますね。多分途中の漢字は良く分からないですが内服薬だと思います。飲み薬だと思います。そして……。[「……」の部分は発話せず。]		
33					途中の漢字を分からないとおっしゃいましたが、何故内服薬だと思いましたか。	
34			일단 약의 종류는 바르는약과 내복약 2개라고 알고 있거든요(?) 그래서 아는 한도 내에서 생각을 해보면, 일단 먹는약 내복약이라는 단어를 한국에서도 많이 쓰기 때문에 그렇게 생각이 듭니다.	まずは, 薬の種類には塗り薬と内服薬の2つがあると知っていますが、なので知っている範囲内で考えてみると, まず飲み薬, 内服薬という単語を韓国でも良く使うのでそう思いました。		
35					はい。ありがとうございます。	
36	p.2	A[患者のフルネーム]様	그리고 이거 [A의こと]는 아까도 봤던 한잔데, 그때도 못 찾았는데, 한번 다시 한번 찾아볼게요.	それとこれ[Aのこと]はさっきもみた漢字ですが、さっきも探せなかったですが、もう一度探しますね。		
37					はい。内服薬の下にある漢字の事ですよね。	
38			네, 2번째 줄이라고 할게요. 2번이라고치고, 일단 이거 [A의名字의こと]부터 찾아볼게요. 저게 뭘 한자는 알겠는데 뭘 의미하는지 잘 모르겠어서…….[「……」의 부분은 발話せず] 일단 필기인식으로 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って, A의名字を入力する。]이거는 쉬운한자라서 그런지 한자 필기인식은 잘되는 것 같은데…….[「……」의 부분은 발話せず。]	はい。2番目の行って言いますね。2番だとして, まず, これ[Aの名字のこと]から探しますね。あれ, なんだとう, 漢字は分かりますが意味を正確に分からなくて…….[「……」の部分は発話せず]まずは, 筆記認識で探してみます。[電子辞書を使って, Aの名字を入力する。]これは分かりやすい文字なので漢字筆記認識はうまく行くんですけど…….[「……」の部分は発話せず。]		
39			어, 일단 네이버 일본어 사전에서 찾아보니, 어……한국어로 번역이 됐을때…….[「……」의 부분은 발話せず] 여기에 맞는거는 안 나오는데 같은데요(?) 약봉투에 맞는 그런…….[「……」의 부분은 발話せず] 해석은 없는 거 같은데…….[「……」의 부분은 발話せず] 한자어 위에 보니까 카타カナ[日本語で発話する]로 써있는 거를 한번 찾아볼게요.[電子辞書を使って, A의名字の読み方をカタカナで入力する。]	え, まず, ネイバー日本語辞典で探しましたが, えー, 韓国語で翻訳すると…….[「……」の部分は発話せず]ここにあう意味のものは出てこないですね。薬の袋に合うのは出ないですね。そんな…….[「……」の部分は発話せず]解釈は無いと思いますが…….[「……」の部分は発話せず]漢字の上を見ると「カタカナ」で書いてあるものを探してみます。[電子辞書を使って, Aの名字の読み方をカタカナで入力する。]		
40					はい。	
41			아, 지워졌다. [笑う.] 다 썼는데…….[「……」의 부분은 발話せず。]	あ, 消えちゃった。[笑う。]書き終わったのに…….[「……」の部分は発話せず。]		
42					ハハハ。[笑う。]	

43			이것도 검색결과가 안나오는것 같아요.그러면 한자씩한번 찾아볼까요?	これも検索結果が出ないです。なら漢字一文字ずつ探してみますか。		
44					ここの途切れている部分を一個一個って事ですか。	
45			아,일단은 넘어가고 이 뒤에있는거도 아까찾았는데 몰랐었으니까 2번째 줄은 일단 넘어갈게요.	いや、まずは、置いといて、後ろにあるものもさっき探したんですが、出なかったので2番目の行に移ります。		
46					はい。	
47	p.2	調整薬 2011/5/17	그리고 조그만하게 3번째줄이라고,3번이라고 할건데, 이거[「調整薬2011/5/17」の]는 平成23년5월17일에 이 약이 발행된다는 의미인것 같아요.	それと小さく、3番目の行だと、3番だと言いますが、これ[「調整薬2011/5/17」のこと]は平成23年5月17日にこの薬を発酵したという意味だと思います。		
48	p.2	B[病院名]こどもクリニックのお薬	그리고 다음줄로 넘어가서 4번이라고 할게요.	そして、次の行に移り、4番って言いますね。		
49					はい。	
50			이것도 갑자기 뭐라고 하는지는 모르겠는데,그렇게 중요한 내용은 아닌것 같아요.	これも突然何っていうのかはわかりませんが、そこまで重要な内容ではないと思います。		
51					何故重要ではないと思いましたか。	
52			일단 글씨가 좀작고,뭐,그렇게 밑에보면 1일2회,뭐,복용에 대한거는 밑에 나와있는것 같고,여기에 대한거는 약에대한 간단한 설명(?) 그런느낌이 들어요.아까 연습문제에서 봤을,연습했을때 보면,약의 성분 같은게 나왔었는데 아마 그거 같아요.그래서 그렇게 중요하지 않다고 생각했습니다.	まず文字が小さいですし、なんか、そこまで、下を見ると1日2回、なんか、服用に関するものは下に出ていると思いますし、これに対するものは、薬に関する簡単な説明?だと思います。さっきれんしゅうもんだいで見た、練習した時に見ると、薬の成分みたいなものが出ていたんですが、多分どうだと思います。だからそこまで重要ではないと思いました。		
53					はい。	
54			일단 넘어가서,밑에 5번이라고 할게요.	とりあえず次に移って、下の5番に行きますね。		
55					はい。	
56	p.2	1日2回7日分	밑에 1일2회 7일분이라고 나와있으니까,하루에 2번씩 먹고 그다음에 7일분으로 이렇게 들어있다는 뜻이고…….[「……」の部分は発話せず。]	下に1日2回7日分と書いているので、一日に2回ずつ飲んでその次に7日分でそういう風に入っているという意味で……。[「……」の部分は発話せず。]		
57	p.2	朝・夕食後	밑에 보니까,그 밑에 6번이라고 할게요.6번을 보니까,음……아침하고,저녁에 밥먹고 먹으라고 되있는것 같습니다.	下を見ると、その下に6番って言いますね。6番を見ると、うーむ、朝と、夕方にご飯を食べて飲みなさいという事だと思います。		
58	p.2	1回にこな薬1包	그리고 밑에 7번이라고 할게요.	それと下に7番って言いますね。		
59					はい。	

60		그거는 1회에 뭐 보면은, 한포씩, 이약을 한포씩 먹으라고 되있는것 같아요.こな[日本語で発話する]는 모르겠는데 일단 약한포씩 먹어라하고 되있는것 같습니다.	それは1回でなんか見ると、一包ずつこの薬を飲めと言う風には書いています。「こな」は分からないですが、とりあえず薬を一包ずつ飲むように書いてあると思います。		
61		그리고 8번이라고 하고 마지막에 파란색 줄을 한번 볼께요.이거는 뭐, 잘 모르겠는데, 뭐 10%, 50% 이렇게 되있는거 봐서 뭐, 성분……[「……」の部分は発話せず]이라고 생각이 듭니다.일단은 전문적인 그런 언어 같은데, 한번 찾아볼께요.[電子辞書を使って, 「メチエフ」と入力する。]	そして、8番だとして、最後の青い列を見てみますね。これは、まあ、行く分からないですが、まあ10%、50%みたいに書いてあるので、まあ成分……[「……」の部分は発話せず]だと思います。とりあえず専門的な用語だと思うので、とりあえず探してみます。[電子辞書を使って, 「メチエフ」と入力する。]		
62		아마,안나오지 싶은데(?) 일단,뭐 10%인지 여기에 대해서 찾아볼께요.	多分、出ないと思いますが?何が10%なのか探してみます。		
63				はい。	
64		여기[「散」のこと] 한자앞에 カタカナ[日本語で発話する]를 찾아봤는데……[「……」の部分は発話せず]	この[「散」のこと]漢字の前の「カタカナ」を探してみたんですが……[「……」の部分は発話せず。]		
65				はい。	
66		이것[「メチエフ」のこと]도 안나오는데요(?)	これ[「メチエフ」のこと]も出ないですね。		
67				うーむ。	
68		カタカナ[日本語で発話する]만 찾으면 안나오는걸 봐서, 내가 검색을 잘못하고 있나?	「カタカナ」だけ探すと出ないのは、自分の検索の仕方が悪いんですかね。		
69		일단 그러면 뒤에있는 한자여[「散」のこと]를 찾아볼께요.	とりあえず、その後ろの漢字[「散」のこと]を探してみます。		
70				あ、8番のカタカナの横にある漢字ですか。	
71		이거[「散」のこと]는 필기인식으로 찾아볼께요.	これ[「散」のこと]は筆記認識で探してみます。		
72				はい。	
73		[電子辞書を使って, 「散」と入力する。]산[「散」の韓国式音読み]이라고 나오는데, 아마,그,음……뭐 보면은,무슨산,무슨산해서 내용물에 관한게 맞는것 같습니다.그리고 뒤에도,한번 천천히 찾아볼께요.무슨,뭐 50%라고,뭐 ds50%라고 되있는데 그앞에거를 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って, 「ムコダイン」と入力する。]	[電子辞書を使って, 「散」と入力する。]さん[「散」の韓国式音読み]って出ますが、多分、その、うーむ、まあ、みると、何とか散、何とか散ってって内容物に関するもので合っていると思います。それと後ろにも、一度ゆっくり探してみますね。なっか、まあ50%だと、なんかds50%になっていますが、その前のものを探してみます。[電子辞書を使って, 「ムコダイン」と入力する。]		
74				はい。	
75		カタカナ[日本語で発話する]는 찾으면 다안나오는것 같네……[「……」の部分は発話せず。]	「カタカナ」は探すと全部でないみたい……。[「……」の部分は発話せず。]		
76				うーむ。	

77			이것도 뭐 성분에 관한것 같구요.어.....뒤에것도 다 성분인것 같으니깐 일단 넘어가겠습니다.	これ「ムコダイン」のことも何かの成分に関するものみたいです。えーと、後ろのも全て成分だと思うので、スルーします。		
78					はい。では次の、	
79	p.3	のみぐすり	네,다음장으로 넘어갈게요.여기는 처음에 1번을 그림으로 할게요.이 그림에 있는 문자가 아마,飲み[日本語で発話する]가 마시다니까 薬[日本語で発話する]가 약이니까,마시는약이라고 되있는것 같습니다.	はい。次のページに行きますね。これは、最初に絵を1番にしますね。この絵にある文字が多分、「飲み」が飲むという意味だし、「薬」が薬なので、飲み薬だと思います。		
80	p.3	調剤日:平成23年09月08日	그리고 이 약이 나온날이,평성23년9월 8일이라고 2번,2번에 두번째 줄에 나와있고요.	そして、この薬が出た日が、平成23年9月8日というのが、2番目の、2番目の行に出ています。		
81	p.3	病院名:C[病院名]橋耳鼻咽喉科	그 다음에,아마아거는 병원이름인것같은데,그다음에 나온게.....[「.....」]의部分は発話せず]음.....무슨 과(?)그러니까 병원이름이고 뭐 이비인후과 이런,아까 찾아본게 비인것 같으니깐,이비인후과 무슨 이비인후과라고 나온것 같습니다.	その次は、多分これは、病院の名前だと思えますが、その次にでたのが.....[「.....」]の部分は発話せず]うーむ、なんとか科。だから病院の名前で、何とか耳鼻咽喉科、こういう、さっき探したのが鼻だと思うので、耳鼻咽喉科、何とか耳鼻咽喉科って出ていると思えます。		
82	p.3	D[患者のフルネーム]様	이거는[D의こと] 뭐지(?)이것[D의名字こと, C와D의名字는同じ는 아까도 찾아봤지만 잘모르겠고요.이거[「様」]의こと]는 어디서 많이 본것같은데(?)	これ[Dのこと]は何だろう。これ[Dの名字のこと, CとDの名字は同じ]はさっき探してみましたが良い分らないです。これ[「様」のこと]はどっかで結構見たんですけど？		
83					3番の最後の漢字ですよ。	
84			네,3번에 마지막한자.어디서 봤지(?)봉투라는 소린가(?)	はい。3番の最後の漢字。どこでみたっけ？封筒って事なのかな？		
85					元々知っていた漢字ですか。	
86			아니요.중전에 뭐하다가 찾아본거 같아요.원래 알던한자는 아니고.....[「.....」]의部分は発話せず], 아,이거 아까 찾아본 거다.양자네.무슨 모양인것같아요.양자,아까 연습할때 거기서 찾아봤던 한자예요.3번째 줄은 해석이 잘 안되고요.	いいえ、先ほどなんか探したような気がします。もともと知っていた漢字ではなくて.....[「.....」]の部分は発話せず]あ、これさっき探した。様の字ですね。何かの形だと思います。様の字、さっき練習の時に探した感じですよ。3番目行の解釈がうまくできないです。		
87					はい。	
88	p.3	用法	그리고 넘어가서 그 밑에 4번이라고 할게요. 4번째 줄은, 용법에 관한거고.....[「.....」]의部分は発話せず。]	そのあと、次に移って、その下を4番って言いますね。4番目の行は用法に関するもので.....。[「.....」]の部分は発話せず。]		
89	p.3	1日3回3日分	1일 3회 3일분이라고 되있어요.	1日3回3日分って書いてます。		
90	p.3	毎食後に服用	그리고,어.....식후(?)라고 되있고,무슨 용이라고 되있는것 같은데,이거[「服」]의こと]는 뭐지(?)어째든, 식사후에 먹으라는 것 같은데.....[「.....」]의部分は発話せず]한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って、「毎」と入力する。]	それと、えー、食後？ってなっていますが、何とか用って書いてますが、これ[「服」]のことは何だろう。とりあえず、食後に食べるってことだと思いますが.....[「.....」]の部分は発話せず]ちょっと探してみます。[電子辞書を使って、「毎」と入力する。]		
91					はい。1っていう数字の下にある漢字ですよ。	

92			네 맞아요.아.매식후라는 거 같아요.매라는 한자네.그다음에 그 옆에있는 거를 한번 찾아볼게요.이 「服」의こと 한자를 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って, 「服」と入力する.]	はい。あってます。あ、毎食後って意味だと思います。毎っていう漢字ですね。その次にその横にあるものを探してみます。この「服」のこと漢字をちょっと探してみます。[電子辞書を使って, 「服」と入力する.]		
93					はい。	
94			이거「服」의ことは 잘안쓰는 한자인지 2번째에 나오는데,복 복자 복용하라(?)아……매식후에 복용하라는 그런말 같아요.	これ「服」のことは良く使わない漢字なのか、2番目に出てきましたが、服、服の字、服用する?あー、毎食後に服用するようにという言葉だと思います。		
95	p.3	一回に錠剤各1錠:メイアクトMS錠100mg、ムコダイン錠500mg、塩化リゾチーム錠90g、アドナ錠30g・一回にカプセル1個	그리고 그 밑에를 5번이라고할게요.1회에 들어있는 약의 내용인것같은데요.한번 먹을때,음……두가지 약이 있는것 같은데, 위에꺼 하나랑 밑에꺼 하나랑 같이 먹으라고 그러는것 같아요.정확한 이름은 잘 모르겠고, 한번 사전으로 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って, 「錠剤」と入力する.]	それと、その下のものを5番って言いますね。一回に入っている薬の内容だと思います。一度飲むときに、うーむ二つの薬がありますが、上のを一つとしたのを一つと一緒に食べろってことだと思います。正確な名前は分からないですが、一度辞書で探してみます。[電子辞書を使って, 「錠剤」と入力する.]		
96					なぜ2種類だと思いましたか。	
97			어 일단 그 밑에있는게 성분이라고, 아까 앞에서 이야기했던.그런것 같거든요.그러니까 이「錠剤」의こと 약에대한 성분이 이거고,거기에 대해서 한알을 먹어야 된다고 되어있고,그리고 밑에 있는것도 어떤건 250mg인데 이「カプセル」의こと 약을 하나 먹어라 뭐 이런 내용같아요.그래서 밑에 그 성분에 관한건 중요하지 않으니가 어떤 약을 먹으면 되는지 한번 찾아보겠습니다.	え、まずはその下にあるのが成分だと、さっき話した時には、そうだと思いました。なのでこの「錠剤」のこと薬に関する成分がこれで、それを一粒を飲むようにと書いてます、それと下にあるのも何とか250mgなんです、この「カプセル」のこと薬を一つ飲むようになっていう内容だと思います。なので下にある成分に関するのとは重要ではないので、何の薬を飲めばいいのか探してみます。		
98					はい。探される漢字は何番にありますか。	
99	p.3	一回に錠剤各1錠:メイアクトMS錠100mg、ムコダイン錠500mg、塩化リゾチーム錠90g、アドナ錠30g	6번으로 할거구요.첫 번째 그「錠剤」의こと 약에대한걸 찾아볼게요.	6番にします。1番目のその「錠剤」のこと薬に関して探してみます。		
100					はい。	
101			정자(?) 첫 번째 한자는 정자라고 나오고요. 두번째 한자는……제자인거 같은데요(?)정제라고 되는거같은데,알약을 얘기하는것 같아요.그래서……알약을 한알 먹고,그 밑에것을 한번 찾아볼게요.	錠の字?最初の漢字が錠の字で出てきまずし。二つ目の漢字は、剤の字だと思いますが、錠剤を言っていると思うので、錠剤を指していると思います。なので、錠剤を一粒飲んで、その下のものを探してみます。		
102					はい。	
103	p.3	一回にカプセル1個	[電子辞書を使って, 「カプセル」と入力する.]	[電子辞書を使って, 「カプセル」と入力する.]		
104					そのmgのしたのですね?	
105			네.カタカナ[日本語で発話する]로 되었는데…….[「……」의部分发話せず]	はい。「カタカナ」で書いてますが……。[「……」의部分发話せず]		
106					カタカナよりはひらがなの方が楽ですか。	

107			네. ひらがな[日本語で発話する]가 편해요. 카타카나[日本語で発話する]보다는……[「……」의 부분은 발화せず]아, 캡슐이라고 나오는데(?) 아마 캡슐 한정이랑 정제랑 같이 먹으라고 하는 것 같습니다.	はい。「ひらがな」が楽です。「カタカナ」よりは、あー、カプセルってですが? 多分カプセル一錠と錠剤一粒を一緒に飲むようにという事だと思います。		
108					全部合わせてどれくらい飲むことだと思いますか。	
109			그러니까 한번에 알약으로 되있는 거 하나, 캡슐로 되있는 거 하나를 같이 먹으라고 하는 것 같아요.	なので一度に錠剤一つ、カプセル一つと一緒に飲むことを言っていると思います。		
110					はい。	
111			그리고 이제, 다음 껍질로 넘어가겠습니다.	それと、その次に移ります。		
112					はい。移りましょう。次のページは3ページです。	
113	p.4	のみぐすり	어 이것[「のみぐすり」의 こと]도 아까 했던 건데,のみぐすり[日本語で発話する] 마시는 약이라고 되있는 것 같구요. 15년도 11월 11일날, 이 약이 주어진 것 같아요. 그리고 이것을 2번이라고 하고, 이것도 카타카나[日本語で発話する]인데……[「……」의 부분은 발화せず]아 이[「様」의 こと] 뒤에 있는 한자는 자꾸 나오는데, 형상에 대한 그런 것 같아요. 모양에 대한 그런 내용 같아요.	え、これ[「のみぐすり」의 こと]もさっきやったものですが、「のみぐすり」、飲む薬だと思います。15年度11月11日にこの薬が作られたと思います。それとこれを2番として、これも「カタカナ」ですが、あ、この[「様」의 こと]後ろにある漢字は後ろにある漢字は繰り返し出てきますが、形状に関するものだと思います。形に対する内容だと思います。		
114			그리고 밑으로 내려오면, 이것을 3번이라고 할게요. 칸안에 들어있는 걸……[「……」의 부분은 발화せず]	それと、下を見ると、これを3番って言いますね。枠の中に入っているものを、		
115					枠の中のものを3番。	
116	p.4	1日3回14日分	1일3회 14일분을 준 거고……[「……」의 부분은 발화せず]	1日3回14日分を提供して……[「……」의 부분은 발화せず]		
117	p.4	1日1包	1회에 약이 포장되어 있는 것을 하나씩 먹으라고 하는 것 같구요.	1回到薬が包まれているものを一つずつ飲むと言っていると思います。		
118	p.4	食間に服用してください	음……이건[「服用」의 こと]아까 찾아봤다. 복용이라는 뜻이고, 음……밥 먹을 때 같이 먹으라는 것 같아요.	うーむ、これ[「服用」의 こと]さっき見ました。服用っていう意味で、うーむ、ご飯を食べるときと一緒に飲むと言う事だと思います。		
119					なぜそう思いましたが。	
120			앞에, 식간에 복용하라는 그런 뜻으로 보이거든요. 그러니까, 밥 먹을 때 같이 먹으라고 하는 그런 얘기인 것 같아요. 그리고 뒤에는 드세요라는 얘기인 것 같고, 한자어는 밥 먹을 때 같이 먹으라고 하는 거 같고.	前の方で、食間に服用するよーうにという意味だと思います。なので、ご飯を食べるときと一緒に飲むように言っていると思います。それと後ろは飲んでくださいという意味だと思うので、漢字はご飯を食べるときと一緒に飲むように言っていると思いますし、		
121	p.4	小青竜湯3.0g	그 밑에는(?) 그……약에 대한 내용 같은데, 성분이라고 생각이 되요. 크게 중요하지 않다고 생각합니다.	その下にあるのは? その、薬にたいする内容だと思います。そこまで大事ではないと思います。		



122					食事をするときに飲むとおっしゃってくださいましたが、食事をするときは何時を指していますか。	
123			어…… 보통 밥을 먹고 먹는데, 이렇게 식사 중에 먹으라고 하는건 처음보는것 같아요.	えー、普通食後に飲みますが、こういう風に食事中に飲むように言っているのは初めて見ました。		
124					あー、食事中に飲めと理解されたんですね。	
125			그렇게 하면 밑에는 성분이니까 그렇게 중요하지 않다고 생각하구요.	そうすると、下は成分なので、そこまで常用じゃないと思います。		
126			이제 다음장으로 넘어갈게요.	次のページに移りますね。		
127	p.5				5ページ。	
128	p.5	のみぐすり	일단 왼쪽에 보면,のみぐすり[日本語で発話する]라고 되었는데 먹는약인것 같구요.아까부터のみ[日本語で発話する]가 마신다고 했는데 웬지 그냥 먹는약이라는 뜻 같아요.잘못 해석한것 같고…….[「……」의 부분은 발話せず.]	まずは、左側を見ると、「のみぐすり」と書いてますが、飲む薬だと思います。さっきから「のみ」が、飲むという意味で解釈しましたが、なんか食べるという意味に近いと思います。間違ったと思う……。[「……」の部分は発話せず。]		
129	p.5	E[患者の名前]さま	음,그리고…….[「……」의 부분은 발話せず。]이거[E의こと]는 이름이에요.さま[日本語で発話する]라고 되어있으니까,누구 누구 넘해가지고 이름 같구요.한자가 이름이고 그다음에 밑에는 복용횟수를 나타내는데…….[「……」의 부분은 발話せず。]	うむ、それと……。[「……」の部分は発話せず。]これ[Eのことは名前ですね。「さま」って書いてあるので、誰々様って書いてるので、名前だと思います。漢字が名前でその次が服用回数を表している……。[「……」の部分は発話せず。]		
130	p.5	1日4回2日分	하루에 4회,이틀동안 먹을수 있는양을 주었다.2일분이라는것 같구요.	一日に4回、2日くらい飲める量をくれた、2日分という事だと思います。		
131	p.5	毎食前・間・後 分服用	음……이것[「每」의こと]도 아까 찾아봤던건데…….[「……」의 부분은 발話せず。]	うーむ、これ[「每」のこともさっき探したんですが……。[「……」の部分は発話せず。]		
132					あ、この[「每」のこと] 丸。	
133			네.동그라미[「每食 前」의こと]안에 있는것.매번 밥먹기 전에 먹어라는 거같고.뒤에는 뭐 그렇게 의미 없는것 같고…….[「……」의 부분은 발話せず。]	はい。丸の中[「每食 前」のこと]にあるもの、毎回互換を食べる前に飲めという事で、後ろはそこまで意味はないと思いますが……。[「……」の部分は発話せず。]		
134	p.5	時間每服用	언제 먹으라는게 나와있는것 같고.그다음 줄은,시간(?)매 복용(?)무슨말이지(?)아……그러니까 매번 밥먹기전에 먹으라는것 같아요.크게 의미는 없고…….[「……」의 부분은 발話せず。]	いつ飲むのかが出ていると思いますし、その次の行は、時間？毎服用？何のことだろう。あー、なので毎回ご飯食べる前に飲めってことだと思います。そこまで大きい意味はない……。[「……」の部分は発話せず。]		
135	p.5	毎回1包錠宛服用	이거는 매회1포식,싸여있는것 만큼만 먹으라는것 같아요.	これは毎回一包ずつ、包まれているくらい飲めという事だと思います。		
136					丸の部分ですけど。	
137			네. 여기요?	はい。ここですか。		
138					下になんか書いてないですか。	

139		네. 이것도 무슨……. [「……」의 부분은 발話 せず.]	はい. これも何か……。 [「……」の部分は 発話せず.]		
140				ここ[「丸で囲った部分」]のことをスルーされ ましたが、スルーされた理由？を知りたく て、	
141		아. 넘어간 이유는, 일단 필기체라서 잘 모 르겠는데, 맨 뒤에 있는 글자가 전자 같아요. 이거 [「丸の中の前」]의 것과랑 같은 글자……. [「……」]의 부분은 발話せず.]	あ, スルーした理由は、まず筆記体なので 正確には分らないですが、一番後ろにある 文字が前の字だと思います。これ[「丸の 中の前」]のと同じ文字……。 [「……」の 部分は発話せず.]		
142				はい. 丸く囲まれてる文字と同じ漢字。	
143		네. 같은 내용인데, ひらがな [日本語で發話 する]로 써준 것 같아요. 애들용 이니까.	はい. 同じ内容ですが、「ひらがな」で書い てくれたんだと思います。子供様なので。		
144				同じ内容だと。	
145		네. 같은 내용이라고 생각하고 넘어갔습니 다.	はい. 同じ内容だと思いました。		
146				あ, 子供用だからもう一度ひらがなで書い たと思ったんですね。はい。	
147		그렇게 하면은 다른거는 딱히 크게 중요 한 내용은 없는 것 같아요.	そうすると、下は成分ので、そこまで常用 じゃないと思います。		
148				これまで見た資料と若干違うと思いますが、	
149		네.	はい。		
150				難しい部分とかありますか。	
151		이게 제일 보기가 쉬운 것 같아요.	一番見やすいです。		
152				あ, そうですね。筆記体の方が見やすいで すか。	
153		필기체라기보다는, 앞에서 찾아본게 좀 있 어서 그런지……。 [「……」]의 부분은 발話 せず. [「笑う.」] 여기서는 좀 편하게 해석이 된 것 같아요. 내용이 거의 다 비슷하거든요. 보니까, 앞에서는 성분에 대한게 나와 있는 데, 보통 하루에 몇 번 먹어라. 얼마만큼 먹 어라라고 나와 있는 것들이 보통 중복이 되 서, 봉투에는 꼭 그렇게 들어가야 되니까 요. 그런 것 같아요.	筆記体というより、先に探したものが多かっ たからかなと……。 [「……」]의 부분은 발話 せず. [「笑う.」]ここではちょっとスムーズに 解釈が出来たと思います。内容もほぼ似たり 寄ったりなので、みると、前は成分に關する 内容が出ていて、普通一日に何回の目、 どれくらい飲めっていうのが出てますが、出 てるのが結構重複されていて、薬の袋って 必ず、そういう内容が入らなきゃダメなの で。だと思います。		
154				特に難しい内容は無かったですか。	
155		일단, 대략적으로 언제 먹어라. 몇 개 몇 개 먹어라 이런 것들은 알아듣는데, 약의 성분 이 뭔지 카타カナ [日本語で發話する]로 나 온 건 고유어 같은데, 그거는 잘 모르겠 어요. 그리고 한자로 나온 것도 중요한 것 아 니면 신경을 안 써서 그런지 그렇게 넘어 간 것 같아요.	とりあえず、大略的にいつ飲め、何個何個 飲め、こういうものは分かりやすいですが、 薬の成分が何なのか「カタカナ」で出ている 固有名詞など、そういうのは分からないで す。それと漢字で出ているのも、重要じゃな ければ気にせずスルーしているので大丈夫 だと思います。		

156					はい。ありがとうございます。	
157	p.6		그리고 마지막장이네요.어.이런거는 한국에서도 요즘 약봉투 뒤에 이런식으로 많이 나오거든요.	次が最後のページですね。え、こういうものを韓国でも最近薬の袋の裏面にこういう風に多く書いてくれます。		
158					そうなんです。	
159			대충보면 약이 어떤거고 복용시주의사항이나 용법같은거 이런것들을 많이 적어줬던것 같은데.그런 내용일거라고 생각을 하고 한번 읽어 보겠습니다.	ざっとみると、この薬がどういうもので、服用時に注意事項や用法など、そういうものを多く書いてくれてたと思いますが、そういう内容だと思って、ちょっと読んでみますね。		
160					はい。	
161	p.6	色・形・記号	표에 첫번째줄에 이걸1번이라고하면 헛갈릴것 같으니깐,그냥 읽어볼게요.색이나 형상같은거를 나타내는거로 하고,그림이 따로 나와서 직접 눈으로 보게 해놓은것 같아요.그래서 이런 형상의 알약이니깐 알고드세요라고 한것같고요.	行の1番目の行を1番ってよんだら混乱しそうですね、普通に読んでみますね。色や形状などを表しているとして、絵が別に出ているので、直接目で見るようにしていると思います。なので、こういう形状の錠剤だから知ったうえで飲んでくださいという事だと思います。		
162	p.6	名前・効能・効果:フスコデ配合錠.咳を鎮める薬です。	그리고 이제,약에 대한 이름같거든요.두번째줄은,약이름에 대해서 나온것같고,이건[「フスコデ配合錠」のこと] 고유 명칭이니깐 크게 중요하진않고 약먹을때 이거[「フスコデ配合錠」のこと] 가,이[「フスコデ配合錠」のこと] 이름이 맞는지 확인하고 먹으면 될것같구요.	それと、まあ、薬の名前だと思います。2番目の行は薬の名前に対するものだと思いますし、これ[「フスコデ配合錠」のこと]は固有名称なのでそこまで重要ではないと思いますし、薬を飲むときこれ[「フスコデ配合錠」のこと]がこの[「フスコデ配合錠」のこと]名前で合っているのかを確認して飲めばいいと思います。		
163					あ、薬の名前だと思われたんですね。	
164			네.약이름.네.일단 이거[「フスコデ配合錠」のこと]는 약이름같구요.그 밑에있는거는…….[「……」의部分は発話せず。]	はい。薬の名前。はい、とりあえず、これ[「フスコデ配合錠」のこと]は薬の名前だと思います。その下にあるのは……。[「……」の部分は発話せず。]		
165					うむ、点線の下にあるものですか。	
166			네.점선 밑에 있는거[「咳を鎮める薬です」のこと]는,뭔지 잘모르겠는데 일단 한자어가 많아서,뭐라고 되었지(?) 일단 여기[「効能」のこと]에대한 한자를 찾아볼게요.	はい。点線の下にあるの[「咳を鎮める薬です」のこと]は、良く分からないですけど、とりあえず、漢字が多いのでなんて書いているんだろう。とりあえずこれ[「効能」のこと]に対する漢字を探してみます。		
167					一番上の表の名前,	
168			네.젤위에 표에 이름이라고 해석된 부분을 한번 찾아보면 될것같아요.	はい。一番上の表の名前だと解釈した部分を探してみるとわかると思います。		
169					あ、名前だとおっしゃってた文字の後ろの2文字を指してるんですね。	
170			그걸[「効能」のこと] 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って、「効能」と入力する。]	それを[「効能」のこと]ちょっと探してみます。[電子辞書を使って、「効能」と入力する。]		
171					はい。	

172			아, 효능이라고 되었네요. 효능.	あ, 効能っていう意味ですね。効能。		
173			효능이고, 그다음꺼를 찾아보면……[「……」의 부분은発話せず] 아, 저건[「効果」의こと] 알 것 같아요. 효능 효과.	効能で、その次を探すと……[「……」の部分は発話せず]あれ[「効果」のこと]は分かります。効能効果。		
174					探さず知っていたんですね。	
175			네, 과자는 알고 있어서, 앞애효자를 찾아봤으니까, 같은거니까 효과라고 되었어요. 그러면 위에는 이름이고, 그 밑에 있는거는 어떤 효과를 지녔는지, 그런거에 대해서 설명한 거 같아요. 점선 밑에 있는거는……[「……」의 부분은發話せず] 그래서 이거는 어떤 효과를 낸다, 뭐 이런 거고……. [「……」의 부분은發話せず.]	はい。果の字は知っていたので、前の効の字も探してみたので、同じものなので、効果と書いてます。すると、上は名前ですし、その下にあるのはどういう効果があるのか、そういうものを説明していると思います。点線の下にあるのは…… [「……」の部分は發話せず]なので、これはどういう効果を持っている、まあ、そういうもので……. [「……」の部分は發話せず.]		
176	p.6	のみかた	어, 그리고 이제 3번째 줄로 넘어가면……. [「……」의 부분은發話せず.]	え, それと3番目の行に移ると……. [「……」の部分は發話せず.]		
177					はい。	
178	p.6	朝昼 夕 寝前 1日3錠 1日3回 毎食後 7日分	이거는 언제 먹으라는 거 같아요. 1일3회 먹으라고하고 1회에 3정을 먹으라는 것 같아요. 그리고 여기 보면 매식후에 먹으라고 되어있고 7일분이라고 되었어요. 그러니까 아침에 3알 먹고 점심에 3알 먹고 저녁에 3알 먹어라, 일치가 들어있다. 그런 내용 같아요.	これは、いつ飲めってことだと思います。1日3回飲めってことで、1回に3錠を飲めという事だと思います。それとここを見ると毎食後に飲めと書いてありますし、7日分と書いてあります。なので、朝に3粒、昼に3粒、夕方に3粒飲め、7日分が入っているという内容だと思います。		
179					一個目の行にある薬は何の効果がある薬だと思いますか。	
180			일단 효능에 대해서는 찾아보지 않아서, 뭔지는 잘 모르겠는데, 그러면 여기 효능이라고 주정한 점선 밑에있는 한자[「咳を鎮める薬です」의こと]를 한번 찾아볼게요. 음, 글자가 흐려서 잘 모르겠는데, 다시 한번 써보야겠다. [電子辭書を使って, 「咳」と入力する.] 첫번째[「咳」의こと] 한자는 핵자라고 나오는 것 같은데요. 뭐지? 그러면(?) 음…… 기침이라고 나오네요. 기침약 같아요. 기침에 대한, 기침에 대한 약 같아요.	まずは、効能に関しては探してないので、良く分からないですけど、ならば、この効能だと推測した点線の下の漢字[「咳を鎮める薬です」のこと]を探してみますね。うむ、文字が薄れていてはつきりは分からないですけど、もう一度書いてみますね。[電子辞書を使って, 「咳」と入力する。]一番目[「咳」のこと]の漢字は核の字だと出てくるので、なんだろう?じゃあ。うーむ、咳って出ますね。咳止めだと思います。咳に効く、咳に対する薬だと思います。		
181					はい。	
182			그 다음으로 넘어가서……. [「……」의 부분은發話せず.]	次に移って……. [「……」の部分は發話せず.]		
183					あ, 点線の横の事ですよね。	
184	p.6	注意事項	음, 아마, 어, 주의사항 같아요. 그러니까 약에 대한 주의사항을 적어놓은 것 같습니다.	うむ, 多分, あ, 注意事項だと思います。なので薬に対する注意事項を書いたと思います。		
185					うむ。	
186			주의사항이 좀 긴데, 음…… 일단 뭔지 모르겠는데, 이거[「飲み合わせ」의 中身こと]에 대한 주의가 필요한 약이라는 것 같아요.	注意事項が結構長いですけど、うーむ、まずは何なのかは分からないですけど、これ[「飲み合わせ」의 中身こと]に関する注意が必要という事だと思います。		

187	p.6	飲み合わせに注意が必要な薬があります。	네 네모안 부분에 대한 주의가 필요한 부분이다.여기[「飲み合わせ」の中身こと]에 대해서 한번 찾아보겠습니다.	はい。四角い部分に対する注意が必要な部分だ。これ[飲み合わせ]の中身ことに対して探してみます。		
188					四角い部分って「飲み合わせ」のことですよね。	
189			네 글자가 흐려서 잘 안 보이는데요. 어디서 한번 찾아봐던 거 같은데 아까(?)	はい。文字がぼやけているので良く見えません。どっかで探したと思いますけど、さっき?		
190					うーむ、あ、今日の調査中ですか。	
191			네 오늘하는 중에 찾아왔던 한자 같은데... [「……」の部分は発話せず。]	はい。今日やっている中で探した感じだと思いますが……。[「……」の部分は発話せず。]		
192					結構見た感じなんです。	
193			아까 검색할 때 찾았던 것 같은데, 무슨 한자지 지금 흐려가지고 잘 모르겠네요. 획이 잘 안 보여서 잘 못 찾겠어요.	さっき検索した時に探したと思いますが、何の漢字なのかは分からないですし、ぼやけているので良く分かりません。画が見えないので探せません。		
194					はい。	
195	p.6	他の医療機関で診察を受けたり、薬局で薬を購入する際には、この文書を見せて下さい。	그리고 이제 다음문장으로 넘어가면……. [「……」の部分は発話せず。]음, 어렵다. 뭔 얘기지(?) 일단 넘어가고……. [「……」の部分は発話せず。]여기[「他の」のこと]부터 여기[「際には」のこと]까지는 뭔지 잘 모르겠고, 뭐이게 첨부서류가 있는데 문서를 보고 주의사항에 따라 복용하라는 그런 거 같아요. 그래서 앞에 내용은 여기에 대한 주의사항인데, 자세한 사항은 문서를 참고하세요 이런 내용 같습니다.	それと、えっと、次の文章に移って……。[「……」の部分は発話せず。]うむ、難しいな。なんていう意味だ。とりあえずスキップして……。[「……」の部分は発話せず。]ここ[「他の」のこと]からここまでは何なのか分からないです。まあ、添付文書があるけど文書を見て注意事項に沿って服用しろってことだと思います。なので前の内容はこれに関する注意事項だけど、詳しい詳細事項は文書を参考しなさいという内容だと思います。		
196					文書という漢字は知っていたんですね。	
197			네 뒤쪽으로는 해석이 되는데, 이 문서를 발달라고 하는 그런 말로 해석이 됩니다.	はい。後ろの部分は解釈できますが、この文書を見てくれという意味だと思います。		
198					誰が見ますか。	
199			그러니까 복용하는 사람이, 자세한 주의사항은 뭐 보통 약같은 거 보면 따로 쓰여진 문서가 있잖아요. 그런 거 보라는 내용 같습니다.	なので服用する人が、詳しい注意事項は、まあ、普通、薬をみると別途かかれている文書があるんじゃないですか。それを確認しろという事だと思います。		
200					あ、文書の漢字をみて内容を、あー、こういう内容だと推測されたんですね。	
201	p.6	眠気、めまいが起こることがありますので、車の運転や危険を伴う作業は避けて下さい。	네 맞아요. 어…… 그리고 다음으로 넘어가서, 한자는 모르겠고……. [「……」の部分は発話せず。] 첫번째 부터 모르니까 한번 찾아보겠습니다. [電子辞書を使って、「眠気」と入力する。]음, 이[「眠気」のこと]한자는 쳐도 나오질 않네요(?) 복잡한 한자는 아닌데(?)	はい。そうです。えー、それと次に移ると、漢字は分からなくて……。[「……」の部分は発話せず。]一冊目から分からないので、とりあえず探してみます。[電子辞書を使って、「眠気」と入力する。]うーむ、この[「眠気」のこと]漢字を打っても出てこないですね。複雑な感じではないですけど?		
202					ダイヤモンドの前の漢字ですか。	

203			<p>네. 뒤에 있는 한잔데……[「……」]의部分は発話せず]어. 좀 자세하게 쓰니까 나오는 것 같은데. 다시 한번 써보겠습니다. 이게 인식이 잘 안돼네. 그런데 복잡한 한자갈지는 않은데. 잘못썼나(?) 면[「眠」의 韓国式音読み]자 라고 나오네요(?) 면[「眠」의 韓国式音読み]자……[「……」]의部分は発話せず]뒤에 것도 찾아보겠습니다. 아. 이게 찾아보니까 졸음이오는 뭐 이런느낌인데. 아마 잠이올수 있다는 것 같아요. 주의 사항으로. 졸릴수있으니 주의해라는 내용이고. 그리고 2번째줄에 보면 차가 있으니. 운전시나 뭐 이럴때 졸음이 올수있으니. 주의해라. 이런 내용 같습니다. 운전시나. 작업이라는 말도 있네요. 동그라미 쳤는데. 운전시나 작업할때 주의해라는 것 같습니다.</p>	<p>はい。後ろにある漢字ですが……[「……」]の部分は発話せず]あ、細かく書いたら出てきたので、もう一度書いてみますね。これ認識されないですね。そこまで複雑な漢字では無いですが、書き間違えたかな。ミョン[「眠」の韓国式音読み]の字で出ますね。ミョン[「眠」の韓国式音読み]の字……[「……」]の部分は発話せず]後ろのものも探してみます。あ、探してみたら、眠気がするっていう漢字なので、多分眠気が来やすいという意味だと思います。注意事項で眠くなりやすいので、注意しろと言う内容で、それと2番目の行を見ると車の字があるので、運転時やそういう時に眠気が来やすいので注意しろっていう、そんな内容だと思います。運転時や作業という言葉もありますね。丸しましたが、運転時や作業時に注意色ってことだと思います。</p>		
204					<p>はい。ありがとうございます。</p>	